

Людмила МАРЛЬЕР–МУЗАФАРОВА

Жодонь, Бельгия

Присяжный переводчик при палате Суда Первой Инстанции г. Намюр (Бельгия)

Учитель высшей категории, автор и создатель саха-корейской (г. Якутск) и саха-бельгийской (Усть-Алданский улус) школ, Почетный работник общего образования Российской Федерации

**«Многоязычие и диалог культур»:
познавательные обмены как информация
о культурном наследии в информационном обществе**

2008 г. объявлен ООН Международным годом языков.

Если взять определение самого слова «язык», то, по толковому словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, это «исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе». Но первоначальное определение этого слова: «Язык – народ, нация».

Говоря сегодня о языке, я не стану рассуждать о красоте и богатстве языка, не буду углубляться в лингвистику или делать акцент на каком-то конкретном языке. Скажу одно: я говорю только на трех языках, но у меня есть богатство, не имеющее цены, как три души, три мира.

Для человека XXI в. знание иностранного языка стало необходимым и доступным. Язык служит для общения, для передачи и получения информации, выражения своих мыслей или приобретения новых знаний. Он необходим в бизнесе, при осуществлении контактов, в путешествии. Каким бы длинным не был перечень, наибольшую роль он играет в международном общении.

Помню, как мне не хватало живого общения с носителями языка в те годы, когда я была преподавателем иностранного языка. Как мы мечтали посетить страну, об истории, культуре и народе которой узнавали поверхностно из книг, учебников и рассказов.

Впоследствии я работала специалистом по международным связям и участвовала в создании языковых центров в г. Якутске с привлечением пре-

подавателей – носителей языка. Мы организовывали языковые стажировки в странах изучаемого языка и приглашали наших зарубежных друзей к нам в летние международные языковые лагеря.

Видя, с каким интересом отзываются на приглашения наши друзья из ближнего и дальнего зарубежья и с какой охотой они принимают у себя якутян, мы стали задумываться о создании школ нового типа с углубленным изучением иностранного языка, затрагивающим культуру и традиции страны. Таким образом, были созданы ныне существующие школы, такие как: саха-корейская, саха-французская, саха-бельгийская, саха-немецкая, саха-канадская. Для создания таких школ нужны были в первую очередь связи и выход в эти страны. Мы связывались с зарубежными коллегами и партнерами с помощью факса и телефона, на что тратили немалые время и деньги, не говоря уже о проблемах, связанных с разницей во времени.

Хочу отметить, что школы возникли не на пустом месте. Именно с культурных и познавательных встреч и образовательных обменов народов из различных стран начиналось их создание. И как показал опыт, добрые намерения, мирные человеческие стремления к познанию другого общества не только сокращают расстояния, но и роднят людей разных рас, культур.

Каждый раз встречи и знакомства с зарубежными партнерами у нас начинались с показа слайдов и лекций о Якутии.

Помню, как больно мне было узнать во время моего первого приезда в «сердце» Европы – Бельгию, что местные жители не имеют понятия, где находится Якутия. А когда мы пояснили, что это Северо-Восточная Сибирь, то услышали счастливый возглас наших иностранцев: «А, Михаил Строгов! ГУЛАГ!». Это все, что они знали о Сибири. А в другой раз на подобной встрече один из присутствующих пояснял своему собеседнику, что Якутия находится рядом с Казахстаном. Не скрою, что нам немного было известно о культуре, языке, традициях бельгийцев. Но мы знали географическое расположение страны, ее столицу Брюссель с его королевским дворцом. Перед отъездом в командировку в Бельгию я специально пошла в Национальную библиотеку, чтобы узнать об этом государстве, о традициях и обычаях ее жителей. Я это делаю каждый раз, когда отправляюсь в новую для меня страну. Но книжные данные устаревают, и из них порой невозможно получить всю нужную информацию.

Конец прошлого и начало нынешнего тысячелетия ознаменовались многими открытиями, но, пожалуй, наиболее значительными для человечества представляются успехи в области развития средств коммуникации. Интернет и мобильный телефон вошли в нашу повседневную жизнь, сделав ее в нес-

колько раз быстрее, энергичнее, обеспечив получение все большего объема информации. Благодаря новым технологиям мы можем узнавать, что происходит в любом уголке земного шара, и обмениваться информацией в режиме реального времени. Люди стали совершать сделки, завязывать знакомства, находясь друг от друга на огромных расстояниях.

Сейчас я живу за рубежом, вдали от родины, и Интернет стал для меня основным источником информации, незаменимым средством связи с моей Якутией, с моей Россией.

Хочется отметить и поблагодарить компанию «СахаИнтернет», но особенно моих земляков, живущих в США, семью Веры и Жаргала Соловьевых и их друзей за проект «Саха Диаспора». Благодаря этому сайту я черпаю информацию, новости на родном, понятном мне языке. Здесь можно даже послушать радио на якутском, увидеть в видеороликах заснеженный, туманный, такой родной зимний Якутск. Мы ведем переписку друг с другом, знакомимся, рассказываем о себе, о странах, где проживаем.

Несколько слов о проекте, который имеет сегодня огромный успех среди нас, живущих за пределами страны.

Это проект «Sakha Open World», или «Саха Диаспора», который создан с целью объединения якутян, живущих за рубежом. Он призван представлять и защищать наши интересы, способствовать нашим культурным, научным, образовательным связям с родиной, транслировать в мир историю и культуру народов Республики Саха (Якутия).

«Мы создавали наш интернет-проект «Sakha Open World», считая, что использование современных коммуникационных технологий – едва ли не наиболее результативный способ объединения людей...» – пишет Вера Соловьева.

Изюминка проекта в том, что он осуществляется на двух языках.

На страницах русскоязычного сайта «Саха Диаспора» можно прочитать о странах, где живут наши земляки, познакомиться с их творчеством, идеями, мыслями. Есть специальная страничка, на которой вывешены электронные адреса якутян за рубежом. Она помогает находить новых друзей по всему миру. Когда читаешь названия стран, удивляешься, где только не живут наши земляки! В США, Австралии, Австрии, Англии, Дании, Ботсване, Канаде, Германии, Индии, Франции, Бельгии, Южной Корее, Голландии, Латвии, Новой Зеландии, Турции, Чехии, Швеции, Эстонии, Японии, в различных регионах России.

На этом же сайте для общественных организаций, а также для ученых, журналистов, студентов регулярно помещается информация о грантах и конкурсах, публикуются советы и пособия для представления заявок на гранты.

«Орто Дойду» – это сайт на якутском языке. Его цель – общение якутян, живущих как в Якутии, так и за рубежом, на якутском языке. Это помогает нам не забывать родной язык, укрепить чувство принадлежности к одной этнической группе, у нас и наших детей появляется дополнительная мотивация говорить, читать и писать по-якутски. При «Орто Дойду» создан один из первых интернет-форумов на якутском языке. Здесь размещается копия электронной версии журнала «Илин» на якутском и русском языках.

Отмечу, что «Саха Диаспора» является сайтом некоммерческой организации «Sakha Open World». Создатели проекта не ограничиваются только двумя языками, они приступили к созданию сайта на английском языке, с тем чтобы как можно больше людей узнавали об истории, культуре и традициях народов Якутии.

«Проект “Sakha Open World”, объединяющий несколько сайтов, растет и развивается. Наша деятельность не ограничивается только интернет-проектом. Мы стремимся как можно эффективнее использовать предоставляемые Интернетом возможности для реальных дел.

Мы все работаем на энтузиазме и доброй воле, наш проект открыт для взаимодействия и сотрудничества со всеми заинтересованными людьми и организациями как в Якутии, так и за рубежом. И мы гордимся нашими земляками, их активной жизненной позицией, тем, что не на словах, а на деле они помогают людям узнавать нашу республику, ее людей, культуру, традиции, языки – все то, что мы называем словом Родина», – говорит Вера Соловьева, координатор проекта, ныне проживающая со своей семьей в Америке.

Вот уже 10 лет как я живу в Бельгии. Чем больше я знакомлюсь с местными жителями, тем больше я узнаю саму страну. А когда местные жители узнают мое происхождение, им хочется узнать и о моей стране. Эпоха «холодной войны» оставила свой отпечаток на жителях не только бывшего СССР, но и дальнего зарубежья. Так же, как и мы, они знакомы с экономической статистикой, неплохо разбираются в зарубежной литературе и искусстве, но очень мало знают о наших ценностях, об особенностях нашего отношения к таким понятиям, как честность, скромность, здравый смысл, справедливость, контракт, управление, закон.

Каждый год я принимаю участие в «Межкультурном диалоге», где встречаются представители разных народов. Благодаря владению местным языком я могу предоставить информацию о моей стране, о моем народе, культуре и фольклоре в полном объеме.

Я заметила, что аудитория долго не хочет расходиться после таких встреч, или, правильнее сказать, «познавательных обменов». Под впечатлением от услышанного из уст коренного жителя страны присутствующие задают различные вопросы, что меня всегда очень радует. Люди интересуются нашим бытием,

нашей религией, традициями, народными обычаями, просят сказать что-нибудь на якутском языке, чтобы услышать его звучание. Мне лестно слышать такие слова благодарности, которыми заканчиваются наши встречи: «Мне очень понравились ваши традиции и обычаи», «У вас очень суровый климат, но очень гостеприимный народ», «Вы, мадам, настоящий Посол своей страны», «Очень захотелось посетить вашу страну, увидеть ваши традиции» и т.п.

У меня двойное гражданство, а владение языком моей второй страны дает мне уверенность. В Бельгии очень много ассоциаций на добровольных началах. Есть ассоциации, помогающие другим странам, нуждающимся в поддержке. Впервые в 1994 г. я стала членом такой международной ассоциации «Перекресток Романских культур» как преподаватель французского языка. Эта ассоциация работает со всеми странами Восточной Европы, Россией, а также с Испанией. В 2005 г. мы с мужем были приняты в Международный клуб «Richelieu Club». Этот клуб спонсировал выпуск сборника якутских сказок «Легенды Саха», переведенный мною и моим мужем на французский язык. Сборник может использоваться в качестве дополнительного чтения для изучающих французский язык как иностранный. К нему прилагается компакт-диск с записью, он сопровождается педагогическим досье и словарной лексикой для работы в классе. Но изюминка этого сборника в том, что рисунки к сказкам были сделаны якутскими детьми. Сегодня во многих языковых и начальных школах Бельгии их читают на уроках. Диск с этими сказками был подарен школе для незрячих детей Бельгии. Книжки также были отправлены в Америку, Канаду, Чехию, Словакию, Беларусь и Украину. В якутских школах они используются в качестве дополнительного чтения на уроках французского языка. Выход сборника якутских сказок на французском языке мы посвятили памяти Шарля-Мари Ленобля, первого европейца, проработавшего год в Якутии в качестве преподавателя своего родного языка (1995–1996 учебный год). Этот жизнерадостный улыбчивый молодой человек завоевал симпатию и любовь якутян. Если говорить о сегодняшнем дне, то только из Бельгии около 20 преподавателей-европейцев работали в Якутии по приглашению. По приезду преподаватели-бельгийцы создали ассоциацию «Sakha-Belge» и открыли сайт, посвященный нашей республике, на французском языке (www.yakoutie.org).

Я рада, что наши с Бернаром начинания имеют свое развитие. Рада, что школы, в которые я вложила немало труда, вошли в сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО.

Сегодня моя основная цель – передать европейцам историческую и культурную информацию о моей республике, о народах, проживающих в ней. Так как мне очень хотелось бы, чтобы на Западе люди имели представление о моей Родине – Якутии – и говорили о ней не только как о территории ГУЛАГа или сталинских лагерей.